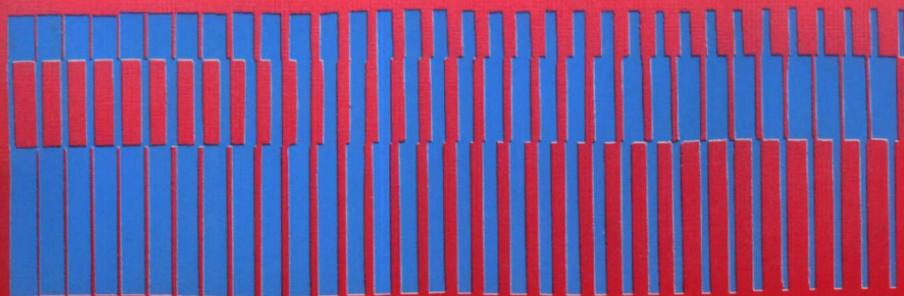


*An English—Chinese Dictionary of Modern
Enterprise System and Financial Management*

现代企业制度 与理财英汉辞典

■ 郑力 主编



中国审计出版社

现代企业制度与理财英汉辞典

**An English—Chinese Dictionary Of
Modern Enterprise System And
Financial Management**

郑 力 主编

中国审计出版社

图书在版编目(CIP)数据

现代企业制度与理财英汉辞典/郑力主编. —北京:中国
审计出版社,1996.1

ISBN 7-80064-413-8

I. 现… I. 郑… II. ①企业管理-制度-英语-词典
②企业管理 制度-词典-英、汉③企业管理;财务管理-英语-
词典④企业管理·财务管理-制度-词典-英、汉 IV. F27-61
中国版本图书馆 CIP 数据核字(95)第 23674 号

现代企业制度与理财英汉辞典

郑 力 主 编

*

中国审计出版社出版

(北京市海淀区白石桥路甲4号)

中国环境科学院印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所发行 各地新华书店经销

*

850×1168 毫米 32 开 12.5 印张 500 千字

1996 年 1 月北京第 1 版 1996 年 1 月北京第 1 次印刷

印数:01—5000 册 定价:20.00 元

ISBN 7-80064-413-8/Z·9

主编、副主编和主要撰稿人员名单

主 编:郑力(审计署副审计长、高级经济师)

总审校:陈华(审计署外事司副司长)

副主编:曾银青(中国审计出版社社长、副编审)

张立民(天津财经学院副院长、教授)

庄恩岳(审计署科研所处长、副研究员)

陈雨露(中国人民大学财政系副主任、博士)

主要撰稿人:

庄巨中(英国伦敦大学经济学院研究员、博士)

杨宝刚(天津财经学院会计系)

石爱中(天津财经学院审计系主任、博士)

钟颖洁(审计署科研所)

郑 力(审计署副审计长、高级经济师)

陈 研(加拿大多伦多大学)

王明珠(长春大学副教授)

鲍国明(南开大学会计系副教授)

曾银青(中国审计出版社社长、副编审)

陈 华(审计署外事司副司长)

张立民(天津财经学院副院长、教授)

庄恩岳(审计署科研所处长、副研究员)

陈雨露(中国人民大学财政系副主任、博士)

姚 榕(中国北方工业公司亚太部)

何成梁(浙江人民出版社)

陈 刚(美国加州大学)

姜 虹(新疆农业大学)

柴娜琳(审计署科研所)

张 荣(审计署科研所)

李 伟(审计署科研所)

朱 力(国务院经济发展研究中心研究员、博士)

前 言

党的十四届三中全会明确提出要建立社会主义市场经济体制的总体目标,而建立现代企业制度则是经济体制改革这一“系统工程”的重要一环。现代企业制度包括许多内容,涉及国民经济的方方面面,诸如产权制度、公司制度、经营制度、管理制度、营销制度等等。搞好现代企业,中心是提高经济效益,也就是要理好企业的资财。理财内容包括企业筹资、投资、运资、利润分配等,涉及财务制度、会计制度、审计制度、税收制度、金融制度、价格制度、投资制度、计划制度等内容。可以说,建立现代企业制度与理财是社会主义市场经济体制下的一个重要课题。在传统的计划经济体制被社会主义市场经济体制行将全部代替之机,广大经济管理人员面临着全方位的经济知识更新的压力,而学习、了解和掌握现代企业制度与理财的知识,则是知识更新的一项重要内容。

建国 40 多年以来,中国式的社会主义道路经历了三个阶段:计划经济→有计划的商品经济→社会主义市场经济。建立和完善社会主义市场经济体制,取决于两个前提,一是与国际接轨,二是与传统接轨。前者要学习和借鉴世界上各个国家先进的、成功的经营管理经验和方法;后者要在现有经济基础上,实行顺利转换,并保留原有好的经验和方法。学习和借鉴需要通过“语言”这个桥梁,这就是我们编写《现代企业制度与理财英汉辞典》的目的。

本书力求新颖、实用,尽量容纳国内外现代企业经营与理财等方面的新知识,尤其是国际惯例的运用。但是,由于我们编写水平有限,以及现代企业制度的建立与完善有个循序

渐进的过程,故本书肯定有许多不足之处,敬请读者批评指正。

郑 力

1996年元月

目 录

前言.....	(I)
编写说明	(1)
辞典正文.....	1~390

A

a constant periodic rate of charge	ABC agreement	ABC 协议
固定的定期费用率	ABC analysis	ABC 分析法
a constant periodic rate of return	ABC inventory system	ABC 存货制度
固定的定期收益率	abide by the contract	遵守合同
a lull in trade	ability of bearing taxation	负税能力
贸易暂停	ability of the subject to pay	公民纳税能力
a single turn over commodity tax	ability to bear criterion [of cost allocation]	[成本分摊的]承担能力标准
单一营业额商品税	ability to pay	支付能力
a trick of the trade	ABLA = American Business Law Association	美国企业法协会
做生意的诀窍	able-bodied population	有劳动能力的人口
AA = against actuals	abnormal cost	非正常成本
以期货换现货	abnormal depreciation	特别折旧; 非正常折旧
AAII = American Association of Individual Investors	abnormal exchange	非正常交易; 非正常行市
美国个人投资者协会	abnormal gain	非正常收益
A/B = air bill	abnormal item	非常项目
空运提单	abnormal loss	非正常损失; 非正常亏损
ABA = American Bankers Association	abnormal obsolescence	非正常报废(废弃、淘汰、陈旧)
= American Bar Association	abnormal risk	非正常风险
美国律师协会		
abandoned lease cost		
废弃租约成本		
abandoned property		
废弃财产		
abandonment		
废弃		
abandonment charge		
废弃费用		
abandonment of a right		
弃权		
abandonment of option		
放弃期权		
abandonment value		
废弃价值		
abatement of taxes		
减税		

abnormal shrinkage 非正常短缺
 abnormal spoilage 非正常损坏;
 异常损失
 abnormal spoiled goods 非正常
 废品
 abnormal waste 非正常损耗
 aboriginal cost 原始成本
 above par 超面值; 超过票面值;
 超平价
 above-the-line-expenditure
 线上项目支出
 abridgment of table 简化表格
 abrupt change (需求等的)急剧
 变化
 absence rate 缺勤率
 absence without leave 旷工
 absentee ballot 缺席投票
 absentee ownership system 缺席
 股东制度
 absolute advantage 绝对利益
 absolute amount 绝对数量
 absolute capacity 绝对容量
 absolute contraband 绝对禁运
 品
 absolute cover 绝对保险
 absolute endorsement 无条件背
 书
 absolute error 绝对误差
 absolute fixed peg system 绝对
 固定汇率制
 absolute inflation 绝对通货膨胀
 absolute inheritance 绝对继承权
 absolute liability 绝对赔偿责任
 absolute overproduction 绝对生
 产过剩
 absolute ownership 绝对所有权
 absolute par 绝对平价; 票面价

格不变
 absolute price 绝对价格
 absolute priority rule 绝对优先
 规则
 absolute quality 绝对质量
 absolute quotas 绝对配额
 absolute right 绝对权
 absolute sovereignty 绝对主权
 absolute subscription 募集确定条
 件的公债
 absolute surplus population 绝
 对人口过剩
 absolute title 绝对产权
 absorb idle funds 吸收游资
 absorbed 分摊
 absorbed burden (expenses) 已
 分配费用
 absorbed cost 已吸收成本
 absorbed declination 已吸收跌
 价
 absorbed manufacturing expenses
 已分配制造费用
 absorbed overhead 已分配制造
 费用; 已吸入产品的间接成本
 absorption 吸收; 分配
 absorption account 抵消帐户[计
 价帐户]; 联接帐; 附属帐
 absorption costing 完全成本计
 算; 全部成本计算; 全部成本
 法; 吸收成本法; 归纳成本法
 absorption format of income
 statement 完全成本法收益表
 格式
 absorption of idle capacities 吸
 收闲散生产能力
 absorption of market 市场容纳
 量

absorption power	吸收能力	accept an order	接受订货
absorption pricing	完全成本法 定价	acceptable terms	可接受的条件
absorption rate	分配率; 吸收率	acceptance	承兑; 认付; 承兑票据
abstract invoice	摘要货单	acceptance charge	承兑费
abstract labour time	抽象劳动 时间	acceptance check	验收
abstract of posting	过帐分录表	acceptance coefficient	合格系数
abstract of title	产权证明; 产权 说明书	acceptance commission	承兑手 续费
abstracts	摘要表	acceptance condition	合格条件
abusive tax shelter	滥用避税	acceptance contract	承兑合同
ABWA = American Business Women's Association	美国企 业妇女协会	acceptance for honour (honor)	承兑
academic community	学术界	acceptance in blank	空白承兑
accelerate the modernization	加 快现代化	acceptance inspection	验收
accelerated amortization method	加 速摊销法	acceptance line	银行承兑限额
accelerated cost recovery system [ACRS]	加速成本回收制度	acceptance maturity record	承兑 汇票到期记录
accelerated debt maturity	提前 还债期	acceptance of materials	材料验 收
accelerated depreciation	加速折 旧	acceptance of offer	接受报价
accelerated depreciation method	加速折 旧法	acceptance of risk	接受风险
accelerating premium	超额累进 奖金	acceptance of sampling	抽样认 可
acceleration clause	加速偿还条 款; 提前支付条款	acceptance of the bid	中标
acceleration coefficient	加速系 数	acceptance of works	工程验收
acceleration of inflation	加速通 货膨胀	acceptance payable	应付承兑票 据
accept an offer	接受报盘	acceptance period	承付期
		acceptance receivable	应收承兑 票据
		acceptance register	承兑票据登 记簿
		acceptance sampling	验收抽样
		acceptance test	验收试验
		accepted accounting principles	公认会计原则 [同 generally accepted accounting principles]

accepted draft (bill)	已承兑汇票	accommodator	贷款人; 背书担 保人
accepted financial accounting standards	公认财务会计准则	accord and satisfaction	和解和 清偿; 债务替代清偿协议
accepting bank	承兑银行	accord priority	给予优先权
accepting house	办理承兑外贸 付款业务的商业银行; 承兑机 构	according to standard sample	根 据标准样品
accepting rate of exchange	外汇 承兑率	according to usual practice	按照 惯例
acceptor	承兑人	account	帐; 帐户; 帐单; 会计科 目
access to market	进入市场	account analysis	帐目分析
accessory product	副产品	account analysis approach	帐户 分析法[分解成本为变动成本 和固定成本帐目的审计分析]
accessory risks	附加险	account balance	帐户余额
accident	意外事故	account balance aging analysis	帐款余额帐龄分析
accident and health plan	意外和 健康保障办法	account balanced	帐户结平
accident death insurance	意外死 亡保险	account classification	帐户分类
accident death rate	事故死亡率	account closing procedure	结帐 程序; 结帐手续
accident insurance	意外事故保 险; 意外险	account code	帐户编号; 会计科 目编号
accident prevention	安全措施	account current	往来帐户
accommodation	通融; 贷款	account current among senior administration	上下级往来帐 户
accommodation allowance	住房 津贴; 宿膳津贴	account distribution	帐户选取; 科目选取
accommodation bill of lading	空 头提单; 通融提单	account distribution memorandum	帐户分配通知单; 入帐通知 单
accommodation draft	通融汇票	account duty	遗产清算税
accommodation endorsement	通 融背书	account executive	营业员; 业务 员
accommodation endorser	通融票 据背书人	account flow chart	帐户流程图
accommodation kite	欠单		
accommodation note (bill)	通融 票据		
accommodation purchase	优惠 采购		

account for human resource costs 计算人力资源成本	accountancy 会计学;会计职务; 会计业务
account form balance sheet 帐户 式资产负债表	accountancy service 会计事务; 会计服务
account form income statement 帐户式收益表	accountant 会计人员;会计主任
account in arrear 积欠帐目	accountant general 总会计;主计 长
account in transit 未达帐;在途 帐	accountant in charge 主办会计; 会计主管
account note 帐目单	accountant officer 会计主管
account number 帐号;帐户编号	accountant's certificate 会计师 证书
account of bankruptcy 破产帐	accountant's fees 会计师公费 (收费)
account of business 损益表;收 支计算书;营业报告书	accountant's firm 会计师事务所; 会计公司
account of executors 遗产清册	accountant's legal liabilities 会 计师法律责任
account of payments 支出表	accountant's opinion 会计意见 书
account of proceedings 遗产会 计报告	accountant's rate of return (ARR) [同 accounting rate of return] 会计报酬率
account of receipts 收入表	accountant's report 会计师报 告;查帐报告
account of the exchequer 国库帐	accountantship 会计师资格(职 务)
account officer 会计主管	accounting 会计;会计学;会计 核算
account payee 收款人帐户	accounting application 会计应用
account receivable programme (program) 收帐程序	accounting assumption 会计假 定
account sales 承销清单	accounting based on equipment and machinery 按设备或机台 核算
account title 帐户名;会计科目	accounting based on person or post 按个人或岗位核算
account transaction 帐目事务	
account transfer memo 转帐通 知单	
accountability 经管责任;经济责 任;会计责任;受托责任	
accountability approach 经管责 任观(方式)	
accountability unit 责任单位	
accountable person 责任人员	
accountable warrant 责任支付 命令	

accounting based on saving couponor quota paper 按节约券或限额证核算	accounting department 会计部; 会计科
accounting based on shift 按班核算	accounting departmentalization 会计业务部门化; 会计管理部门化
accounting based on task 按单项任务核算	accounting disclosure 会计资料公开
accounting basis 会计基础; 会计基本方法	accounting display board 核算牌
accounting books 会计簿册; 会计帐册	accounting division 会计部门
accounting by counter 柜组核算	accounting doctrine 会计信条; 会计信念; 会计学说
accounting by staff 专业核算	accounting document 会计凭证; 会计文件
accounting by the masses 群众核算	accounting element 会计要素
accounting centre (center) 核算单位; 核算中心	accounting entity 会计个体; 会计主体; 会计单位
accounting change 会计变更	accounting entry 会计分录; 会计入帐
accounting clerk 记帐员; 会计文员	accounting equation 会计等式
accounting code 会计科目编码; 帐户编号	accounting errors 会计差错
accounting concept 会计学概念; 会计观念	accounting estimate 会计估计
accounting consultancy 会计咨询	accounting ethics 会计职业道德; 会计专业道德
accounting control 会计控制; 会计管理	accounting event 会计事项
accounting convention 会计惯例	accounting evidence 会计证据
accounting cost 记帐成本; 会计成本	accounting evolution 会计发展
accounting cycle 会计循环	accounting expertise 会计专长
accounting data 会计数据; 会计资料	accounting field 会计界; 会计领域
accounting date 记帐日期; 结算日期	accounting file 会计档案; 会计文件
accounting decision 会计决策	accounting firm 会计师事务所; 会计公司
	accounting for a pooling 联营会计
	accounting for changing prices 物价变动会计

accounting for equities 产权会计	accounting procedures 会计核算程序
accounting for estate income 遗产收益会计	accounts receivable 应收帐款
accounting for joint ventures 短期合伙会计; 合资企业会计; 联营会计	accounts receivable financing 结算贷款, 应收帐款资金融通
accounting for leases 租赁的会计核算	accounts receivable register 应收帐款登记簿
accounting formula 会计公式 [同 accounting equation]	accounts receivable turnover 应收帐款周转率
accounting function 会计职能; 会计功用	accounts with persons 人称帐户; 对人帐户
accounting graph 核算图表	accredited investor 经认可投资人, 有资格的投资人
accounting guidelines 会计指导; 会计指南	accredited 信用证受益人
accounting historiography 会计学史; 会计史	accreditor 信用证申请人
accounting identity 会计恒等式 [同 accounting equation]	accretion 增值; 价值附加
accounting income 会计收益; 帐面收益; 帐面利润	accretion concept of income 收益的自然增值概念
accounting information 会计信息; 会计资料	accretion of stock 储量增加
accounting information system 会计信息系统	accretion to the capital 资本增值
accounting item 帐目; 帐项	accrual accounting model 应计会计模式
accounting language 会计语言	accrual accounting rate of return 应计会计报酬率
accounting law 会计法	accrual basis 应计制; 权责发生制
accounting legislation 会计立法	accrual basis accounting 应计制会计; 权责发生制会计
accounting literature 会计文献	accrual concept 应计概念
accounting machine 会计计算机	accrual date 应收应付日期
accounting management system 会计管理体制	accrual method of revenue recognition 应计营业收入确定法
accounting period 会计期间	accruals 应计项目
Accounting Principles Board 会计准则委员会	accrued assets 应计资产
	accrued basic wages 应计基本工资

accrued basis 应计制	accrued wages 应计未付工资
accrued bond interest receivable 应计未收债券利息	accumulated amortization 累计 摊销
accrued bonus 应计奖金	accumulated amount of 1 dollar 每元复利终值
accrued cumulative dividend 应 计累积股利	accumulated apportionment 累 计分配
accrued debit account 应计款项 帐户	accumulated appropriation 累计 拨款
accrued depreciation 应摊而未 摊折旧, 应计折旧	accumulated capital 累计资本
accrued dividend 应计股利	accumulated deficit 累计亏损; 累计短缺
accrued expenses 应计费用	accumulated depletion 累计折耗
accrued income 应计收益	accumulated depreciation 累计 折旧
accrued interest payable 应计未 付利息	accumulated dividend 累计股利
accrued interest receivable 应计 未收利息	accumulated earning tax 累计收 益税; 留存收益税
accrued items 应计项目	accumulated earnings 累计收 益; 累计盈利
accrued liability 应计负债	accumulated error 累计误差
accrued payable 应计未付款项	accumulated fund 积累基金; 公 积金
accrued payroll 应计未付工薪	accumulated income 累计收益
accrued payroll for Chinese staff and workers 应付中方职工 工资	accumulated income tax prepayment 累计预付所得税
accrued payroll for foreign staff and workers 应付外方职工 工资	accumulated income tax reduction 累计所得税减项
accrued profits 应计利润	accumulated newly - added productive capacity 累计新增 生产能力
accrued real estate taxes 应计不 动产税金	accumulated profits 累计利润; 滚存盈利
accrued receivable 应计未收款 项	accumulated public funds 资金 公共积累
accrued rent 应计租金	accumulated rework losses 累计 返工损失
accrued revenue 应计营业收入	
accrued taxes 应计税款	
accrued taxes estimated 估计应 计税款	

accumulated round-off	累计尾数差额; 累计舍入	盘公司	
accumulated surplus	累计盈余; 滚存盈余	acquired rights	既得权利
accumulated total	累计总和	acquired surplus	购得盈余
accumulated value	累积价值	acquiring company	收购公司; 受盘公司
accumulated wealth	累积财富	acquisition	取得; 购置; 备受; 取得; 购买接管
accumulation	累计; 累积	acquisition accounting	购置会计
accumulation area	积累区域	acquisition adjustment	对资产购置的调整
accumulation distribution	累积分配	acquisition and merger	兼并与吞并; 收购与合并
accumulation fund	积累基金	acquisition auditing	企业合并审计
accumulation schedule	累计表; 累积表	acquisition cost	购置成本; 取得成本
accumulation units	将投资利息滚入本金的信托基金	acquisition cost adjustment	企业采购成本调整数
accumulative sinking fund	累积偿债基金	acquisition expenses for buildings	房屋购置费
accumulator	累加器	acquisition expenses for buildings and daught animals	房屋及牲畜购置费
accuracy	正确性; 准确性; 准确度	acquisition expenses for sample equipment and tools	样机设备购置费
accuracy control system	准确度控制系统	acquisition financing	收购贷款
accurate presentation	正确反映; 正确展示	acquisition for value	有偿取得
ACE = AMEX Commodities Exchange	美国股票交易所商品交易分所	acquisition of concession	让与权的取得
achieved contribution	实际贡献额; 达到贡献额	acquisition of information	信息的收集
achievement ratio of bond floatation	债权筹集完成率	acquisition of right	权益的取得
acid test	速动测试; 酸性试验	acquisition price	购置价格
acid test ratio	速动比率; 酸性试验比率	acquisition value	购置价值
acknowledgment	确认书	acquittal	清偿债务; 解除责任
acquired company	被收公司; 出	acquittance	清偿收据; 解除责任